

## Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wołałam moich kochanków – oni mnie zdradzili! Moi kapłani i moi starsi pomarli w mieście, gdyż szukali dla siebie żywności, aby odzyskać (siły) dla swych dusz.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ꝁ Wołałam moich kochanków, lecz oni mnie zdradzili! Moi kapłani i starsi poumierali w mieście! Tak, szukali chleba, aby zachować życie.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wołałam do moich kochanków, lecz oni mnie zdradzili. Moi kapłani i starcy zginęli w mieście, kiedy szukali pokarmu dla siebie, aby posilić swoją duszę.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wołałam na przyjaciół moich, oni mię zdradzili; kapłani moi i starcy moi w mieście zginęli, szukając sobie pokarmu, aby posilili duszę swoją.                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wołałam przyjaciół moich, oni mię zdradzili. Kapłani moi i starcy moi w mieście zginęli, bo szukali jedła sobie, aby posilili dusze swoje.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ko! Wzywałam swoich przyjaciół, a oni mnie zdradzili; moi kapłani i starsi zginęli w mieście, kiedy szukali żywności, by życie ratować.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wołałam na moich kochanków, lecz oni mnie zdradzili. Moi kapłani i moi starsi zginęli w mieście, szukając żywności, ale nie znaleźli.                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | <i>Ko!</i> Wzywałam moich kochanków, lecz oni mnie zdradzili. Moi kapłani i starsi zginęli w mieście, szukając dla siebie pożywienia, aby ratować swoje życie.                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kochanków moich wzywałam, lecz oni mnie zdradzili. Kapłani moi i starsi wyginęli w mieście, szukając pokarmu dla siebie, by życie ratować.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kochanków moich wzywałam, lecz ci mnie zdradzili. Kapłani moi i starsi wyginęli w Mieście, gdy szukali pokarmu dla siebie celem ratowania życia.                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я закликав до моїх любовників, а вони мене обманули. Мої священики і мої старшини в місті - їх не стало, бо пошукали собі їжу, щоб повернути їхні душі, і не знайшли.          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wzywałam mych zalotników, ale mnie zdradzili. Moi kapłani i starsi umierali w mieście, kiedy szukali stawy, aby posilić swoją duszę.                                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wołałam na tych, którzy mnie mocno kochali. Okpiłi mnie. W mieście wyginęli moi kapłani i moi starcy, gdy musieli sobie szukać czegoś do zjedzenia, aby pokrzepić swą duszę.   |

<sup>1)</sup> G dod.: ale nie znaleźli, καὶ οὐχ εὑρον.